

Sveriges överenskommelser med främmande makter



SÖ 1974: 13

Nr 13

Överenskommelse med Tyska Demokratiska Republiken rörande internationell transport på väg. Berlin den 6 mars 1974

Överenskommelse mellan Konungariket Sveriges regering och Tyska Demokratiska Republikens regering rörande internationell trafik på väg

Konungariket Sveriges regering och Tyska Demokratiska Republikens regering, vilka önskar främja och reglera befordran av resande och gods i internationell trafik på väg mellan de båda staterna och i transit över deras områden, har överenskommit om följande:

I

Allmänna grundsatser

Artikel 1

(1) De avtalslutande parternas samarbete på den internationella vägtrafikens område sker på grundval av ömsesidighet och till båda sidors fördel.

(2) De avtalslutande parterna medge varandra enligt de i följande artiklar angivna föreskrifterna rätt att utföra befordran inbegripet transittrafik på sina staters områden med motorfordon, släpvagnar och påhängsvagnar av alla slag (i fortsättningen benämnda "fordon"), som är tillåtna inom deras områden.

Abkommen zwischen der Regierung des Königreiches Schweden under der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik über den internationalen Straßenverkehr

Die Regierung des Königreiches Schweden und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik haben, geleitet von dem Wunsch, die Beförderung von Personen und Gütern im internationalen Straßenverkehr zwischen ihren Staaten und im Transit über deren Hoheitsgebiete zu regeln und zu fördern, folgendes vereinbart:

I

Allgemeine Grundsätze

Artikel 1

(1) Die Zusammenarbeit der Abkommenspartner auf dem Gebiet des internationalen Straßenverkehrs erfolgt auf der Basis der Gegenseitigkeit und des beiderseitigen Vorteils.

(2) Die Abkommenspartner gewähren sich gemäß den in den folgenden Artikeln enthaltenen Bestimmungen das Recht zur Durchführung von Beförderungen einschließlich des Transitverkehrs auf dem Hoheitsgebiet ihrer Staaten mit Kraftfahrzeugen, Anhängern und Sattelaufliegern aller Art (nachstehend als „Kraftfahrzeuge“ bezeichnet), die auf ihrem Hoheitsgebiet zugelassen sind.

II

Personbefordran

Artikel 2

(1) För regelbunden personbefordran med buss mellan Konungariket Sverige och Tyska Demokratiska Republiken och i transit genom deras områden, som utförs av trafikutövare med hemort på endera avtalslutande partens område, erfordras tillstånd av båda avtalslutande parterna. De avtalslutande parternas behöriga myndigheter meddelar var för sig tillstånd för den busslinjesträcka som faller inom deras respektive områden. Förfarandet vid utfärdande av tillstånd bestäms särskilt av de avtalslutande parternas behöriga myndigheter.

(2) För annan personbefordran med buss än sådan som avses i första stycket erfordras inte tillstånd.

III

Godsbefordran

Artikel 3

För godsbefordran med motorfordon och till dessa kopplade släp- och påhängsvagnar, som utförs av trafikutövare med hemort på den ena avtalslutande partens område, till, från och genom den andra avtalslutande partens område erfordras tillstånd av den senare avtalslutande partens behöriga myndigheter.

Artikel 4

(1) Tillstånd erfordras inte enligt denna överenskommelse vid infärd och utfärd med fordon som har i uppdrag att befordra:

- a) flyttgods
- b) gods för mässor och utställningar
- c) djur, fordon och sportutrustning avsedda att användas vid sportevenemang

d) teaterdekorationer och rekvisita samt musikinstrument för musikföreställningar

II

Personbeförderung

Artikel 2

(1) Regelmäßige Personenbeförderungen mit Kraftomnibussen zwidem Königreich Schweden und der Deutschen Demokratischen Republik sowie im Transit durch Beförderer mit dem Sitz im Hoheitsgebiet des Staates eines der Abkommenspartner bedürfen der Genehmigung beider Abkommenspartner. Die zuständigen Organe der Abkommenspartner erteilen die Genehmigung jeweils für den Streckenabschnitt der Kraftomnibus-Linie, die auf dem Hoheitsgebiet ihres Staates verläuft. Das Verfahren für die Erteilung der Genehmigung wird von den zuständigen Organen der Abkommenspartner gesondert vereinbart.

(2) Andere als die im Absatz 1 genannten Personenbeförderungen mit Kraftomnibussen unterliegen nicht der Genehmigungspflicht.

III

Güterbeförderung

Artikel 3

Güterbeförderungen mit Kraftfahrzeugen sowie damit gekoppelten Anhängern und Sattelaufliegern durch Beförderer mit dem Sitz im Hoheitsgebiet des Staates des einen Abkommenspartners im Verkehr von und nach dem Hoheitsgebiet sowie durch das Hoheitsgebiet des Staates des anderen Abkommenspartners bedürfen der Genehmigung der zuständigen Organe dieses Abkommenspartners.

Artikel 4

(1) Nicht genehmigungspflichtig im Sinne dieses Abkommens ist die Ein- und Durchfahrt von Fahrzeugen, die beauftragt sind,

- a) Umzugsgut,
- b) Messe- und Ausstellungsgut,
- c) Tiere, Fahrzeuge und Sportausrüstungen, die für sportliche Veranstaltungen vorgesehen sind,

d) Theaterdekorationen und Zubehör sowie Musikinstrumente für Musikveranstaltungen,

e) musikinstrument, anordningar och tillbehör för radio-, televisions- och filminspelning

f) lik

(2) Detsamma gäller för fordon med nytolast ej överstigande ett ton samt för infärd och genomfärd med bärgnings- och räddningsfordon, ersättningsfordon för skadade fordon, transportfordon för skadade fordon och specielfordon som på grund av sin konstruktion är avsedda för andra ändamål än befördran av resande och gods.

(3) Befördran av i avsnitt 1 under b) till e) angivna föremål är endast befriad från tillståndsförfarande om godset återbefordras till den stat från vilken det kommit eller vidarebefordras till en tredje stat.

Artikel 5

Godsbefördran med motorcykel utförs enligt denna överenskommelse med stöd av de fraktbrev som trafikutövare med hemort på de avtalslutande parternas områden använder för internationell vägtrafik.

IV

Allmänna föreskrifter

Artikel 6

(1) Ägare och förare av motorfordon i internationell trafik på väg är förpliktade att åtlyda de på den andra statens område gällande rättsföreskrifterna rörande vägtrafik och befördran på väg samt rörande fordonen i fråga om trafiksäkerhet och driftsäkerhet.

(2) De avtalslutande parterna godkänner ömsesidigt i överensstämmelse med sina rättsföreskrifter nationella handlingar för förare och fordon.

(3) Föraren skall medföra de handlingar som enligt nationella rättsföreskrifter i båda staterna berättigar till gränsöverfart och förande av motorfordon samt handlingar rörande motorfordonet och enligt denna över-

e) Musikinstrumente, Einrichtungen und Zubehör für Rundfunk-, Fernseh- und Filmaufnahmen,

f) Leichen,
zu befördern.

(2) Das gleiche gilt für die Beförderung mit Kraftfahrzeugen bis zu einer Tonne Nutzlast sowie für die Ein- und Durchfahrt von Bergungs- und Rettungsfahrzeugen, von Fahrzeugen als Ersatz für beschädigte Fahrzeuge, von Fahrzeugen zum Transport beschädigter Fahrzeuge und von Specialfahrzeugen, die auf Grund ihrer Konstruktion für andere Zwecke als zur Beförderung von Personen und Gütern bestimmt sind.

(3) Genehmigungsfrei ist die Beförderung der im Absatz 1 unter b) bis e) aufgeführten Sachen nur dann, wenn sie in den Staat, aus dem das Gut versandt wurde, zurückbefördert oder in einen dritten Staat weiterbefördert werden sollen.

Artikel 5

Güterbeförderungen mit Kraftfahrzeugen nach diesem Abkommen werden auf der Grundlage von Frachtbriefen durchgeführt, die die Beförderer mit dem Sitz im Hoheitsgebiet des Staates der Abkommenspartner im internationalen Kraftverkehr verwenden.

IV

Allgemeine Bestimmungen

Artikel 6

(1) Die Halter und Fahrer von Kraftfahrzeugen im internationalen Straßenverkehr sind verpflichtet, die auf dem Hoheitsgebiet des anderen Staates geltenden Rechtsvorschriften über den Straßenverkehr, die Beförderungen auf den Straßen sowie den verkehrs- und betriebssicheren Zustand der Kraftfahrzeuge einzuhalten.

(2) Die Abkommenspartner erkennen gegenseitig in Übereinstimmung mit ihren Rechtsvorschriften die innerstaatlichen Dokumente für Fahrer und Kraftfahrzeuge an.

(3) Die Fahrer haben die Dokumente, die entsprechend den innerstaatlichen Rechtsvorschriften beider Staaten zum Grenzübertritt sowie zum Führen von Kraftfahrzeugen berechtigen, die Fahrzeug-

enskommelse föreskrivna handlingar samt på begäran uppvisa dessa för den andra avtalsslutande partens behöriga organ.

Artikel 7

(1) De för person- och godsbefordran använda fordonen måste vara avsedda för ifrågavarande befordran. Mått, vikt och utrustning måste vid användning på den andra statens område överensstämma med de för denna stat gällande rättsföreskrifterna.

(2) För fordon som lastade överskrider föreskrivna mått och vikter erfordras särskilt tillstånd av den andra avtalsslutande partens behöriga myndighet.

Artikel 8

(1) Person- och godsbefordran av trafikutövare med hemort på den ena avtalsslutande partens område mellan olika orter på den andra avtalsslutande partens område (cabotage) är inte tillåten.

(2) Trafikutövare med hemort på den ena avtalsslutande partens område kan utföra befordran mellan den andra avtalsslutande staten och en tredje stat endast om tillstånd meddelats av den andra avtalsslutande partens behöriga myndighet.

Artikel 9

Befordran enligt denna överenskommelse kan utföras av trafikutövare med hemort på ett av de avtalsslutande parternas områden och som enligt hemstatens rättsföreskrifter är berättigade att utföra internationell befordran med motorfordon.

Artikel 10

De avtalsslutande parterna kan överenskomma om ett ömsesidigt utbyte av tillstånd (in blanco) eller ömsesidig befrielse från tillståndsförfarande enligt artikel 3.

papiere sowie die nach diesem Abkommen weiter vorgesehenen Dokumente mitzuführen und sie auf Verlangen den zuständigen Organen des anderen Abkommenspartners vorzuweisen.

Artikel 7

(1) Die für die Personen- und Güterbeförderung eingesetzten Kraftfahrzeuge müssen für die vorzunehmende Beförderung geeignet sein. Ihre Maße, Gewichte und Ausrüstungen müssen beim Einsatz auf dem Hoheitsgebiet des anderen Staates den dort geltenden Rechtsvorschriften entsprechen.

(2) Kraftfahrzeuge, die einschließlich ihrer Ladung die vorgeschriebenen Maße oder Gewichte überschreiten, bedürfen einer besonderen Genehmigung durch die zuständigen Organen des anderen Abkommenspartners.

Artikel 8

(1) Personen- und Güterbeförderungen mit Kraftfahrzeugen eines Beförderers, der seinen Sitz im Hoheitsgebiet des Staates des einen Abkommenspartners hat, zwischen mehreren auf dem Hoheitsgebiet des Staates des anderen Abkommenspartners gelegenen Punkten (Kabotage) sind nicht zugelassen.

(2) Beförderer mit dem Sitz im Hoheitsgebiet des Staates des einen Abkommenspartners können Güterbeförderungen zwischen dem Hoheitsgebiet des Staates des anderen Abkommenspartners und dem eines dritten Staates nur mit Genehmigung des zuständigen Organs dieses Abkommenspartners durchführen.

Artikel 9

Beförderungen nach diesem Abkommen können Beförderer durchführen, die ihren Sitz auf dem Hoheitsgebiet des Staates eines der Abkommenspartner haben und die nach den innerstaatlichen Rechtsvorschriften ihres Staates berechtigt sind, internationale Kraftverkehrsbeförderungen durchzuführen.

Artikel 10

Die Abkommenspartner können einen gegenseitigen Austausch von Genehmigungen (blanko) oder eine gegenseitige Befreiung von den Genehmigungen gemäß Artikel 3 vereinbaren.

Artikel 11

Upptagandet av skatter och avgifter som åvilar fordonen, användning av vägarna, utförande av transporter och avgifter för utfärdande av tillstånd sker enligt nationella rättsföreskrifter hos vardera avtalsslutande parten.

Artikel 12

De i gränsöverskridande trafik enligt detta avtal använda fordonen måste vara ansvarighetsförsäkrade i överensstämmelse med de föreskrifter som tillämpas i den andra staten.

Artikel 13

De avtalsslutande parternas behöriga myndigheter skall underrätta varandra om nationella rättsföreskrifter som är av betydelse för internationell trafik på väg enligt denna överenskommelse.

Artikel 14

(1) Om den ena avtalsslutande partens behöriga myndighet får kännedom om överträdelser mot denna överenskommelse eller mot nationella rättsföreskrifter begångna av ägare eller förare av fordon registrerat inom den andra avtalsslutande partens område kan trafikförbud utfärdas.

(2) Om i första stycket omnämnt trafikförbud underrättas omgående behöriga myndigheterna på den andra avtalsslutande partens område.

Artikel 15

Företrädare för de avtalsslutande parternas behöriga myndigheter samarbetar i en blandad kommission för att bereda och reglerna frågor som uppkommer vid genomförandet eller tolkningen av denna överenskommelse.

Artikel 16

I ett tilläggsprotokoll till denna överenskommelse anges närmare föreskrifter för genomförandet av denna överenskommelse.

Artikel 11

Die Erhebung von Steuern und Gebühren, die die Kraftfahrzeuge, die Benutzung der Straßen, die Durchführung der Beförderungen und die Erteilung von Genehmigungen betreffen, erfolgt entsprechend den innerstaatlichen Rechtsvorschriften der Abkommenspartner.

Artikel 12

Die im grenzüberschreitenden Verkehr gemäß diesem Abkommen eingesetzten Kraftfahrzeuge müssen entsprechend den Bestimmungen des anderen Staates haftpflichtversichert sein.

Artikel 13

Die zuständigen Organe der Abkommenspartner werden einander über die geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften, die für den internationalen Straßenverkehr entsprechend diesem Abkommen von Bedeutung sind, informieren.

Artikel 14

(1) Stellen die zuständigen Organe des einen Abkommenspartners Verstöße gegen dieses Abkommen oder Übertretungen der innerstaatlichen Rechtsvorschriften durch Halter oder Fahrer von Kraftfahrzeugen, die im Hoheitsgebiet des Staates des anderen Abkommenspartner zugelassen sind, fest, so können sie ein Verbot aussprechen.

(2) Von dem im Absatz 1 genannten Verbot werden bei Kraftfahrzeugen, die im Hoheitsgebiet des Staates des anderen Abkommenspartners zugelassen sind, die zuständigen Organe dieses Abkommenspartners umgehend informiert.

Artikel 15

Vertreter der zuständigen Organe der Abkommenspartner werden in einer Gemischten Kommission zusammenarbeiten, um Fragen, die sich bei der Durchführung oder Auslegung dieses Abkommens ergeben, zu beraten oder zu regeln.

Artikel 16

In einem Zusatzprotokoll zu diesem Abkommen werden die Einzelheiten bezüglich der Durchführung dieses Abkommens geregelt.

Artikel 17

För frågor som ej regleras i denna överenskommelse eller är bindande reglerade för de båda avtalsslutande parterna i multilaterala överenskommelser tillämpas de båda staternas nationella rättsföreskrifter var för sig.

V

Slutliga föreskrifter

Artikel 18

Ändringar och tillägg till detta avtal skall göras genom skriftlig överenskommelse mellan de avtalsslutande parterna.

Artikel 19

(1) Denna överenskommelse träder i kraft i och med undertecknandet.

(2) Överenskommelsen sluts för obestämd tid. Den kan med en uppsägningstid av sex månader skriftligen uppsägas av vardera avtalsslutande parten.

Som skedde i Berlin den 6 mars 1974 i två original exemplar på svenska och tyska språken vilka båda äger lika vitsord.

För Konungariket Sveriges regering

Bengt Norling
(L.S)

För Tyska Demokratiska Republikens regering

Otto Arndt
(L.S)

Artikel 17

Auf Fragen, die nicht in diesem Abkommen oder für beide Abkommenspartner bindend in multilateralen internationalen Abkommen geregelt sind, finden die Rechtsvorschriften des jeweiligen Staates Anwendung.

V

Schlußbestimmungen

Artikel 18

Änderungen und Ergänzungen dieses Abkommens bedürfen der schriftlichen Vereinbarung der Abkommenspartner.

Artikel 19

(1) Dieses Abkommen tritt mit seiner Unterzeichnung in Kraft.

(2) Dieses Abkommen wird für eine unbestimmte Zeit abgeschlossen. Es kann von jedem Abkommenspartner mit einer Frist von sechs Monaten schriftlich gekündigt werden.

Ausgefertigt in Berlin am 6. März 1974 in zwei Originalen, jedes in schwedischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen gültig sind.

Für die Regierung des Königreiches Schweden

Für die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik

KT ARKIV 80

Tilläggsprotokoll till överenskommelse mellan Konungariket Sveriges regering och Tyska Demokratiska Republikens regering rörande internationell trafik på väg

De avtalsslutande parterna har överenskommit:

1. Det i artikel 3 i överenskommelsen förutsedda tillståndsförfarandet skall inte användas av någondera parten.

2. Beträffande upptagande av skatter och avgifter enligt artikel 11 i överenskommelsen förfaras på följande sätt:

Motorfordon registrerade i den ena avtalsslutande staten är vid resor enligt föreliggande överenskommelse på den andra avtalsslutande partens område befriade från i artikel 11 omnämnda skatter och avgifter, såvida det inte gäller konsumtionskatter som upptas av ägare respektive förare av motorfordon.

3. Behöriga myndigheter enligt överenskommelsen är enligt artikel 2 avsnitt 1, artikel 3, artikel 8 avsnitt 2, artikel 10, artikel 13, artikel 14 och artikel 15

i Konungariket Sverige

Transportnämnden
Box 2143
103 14 Stockholm

i Tyska Demokratiska Republiken

Ministerium für Verkehrswesen
108 Berlin
Voßstraße 33

enligt artikel 7 avsnitt 2

i Konungariket Sverige

Statens Vägverk
Fack
102 20 Stockholm

i Tyska Demokratiska Republiken

Ministerium des Innern
108 Berlin
Mauerstraße 29/32

Zusatzprotokoll zum Abkommen zwischen der Regierung des Königreiches Schweden und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik über den internationalen Straßenverkehr

Die Abkommenspartner haben vereinbart:

1. Das in Artikel 3 des Abkommens vorgesehene Genehmigungsverfahren wird gegenseitig nicht angewandt.

2. Die im Staat des einem Abkommenspartners zugelassenen Kraftfahrzeuge sind bei Fahrten gemäß dem vorliegenden Abkommen im Hoheitsgebiet des Staates des anderen Abkommenspartners von den im Artikel 11 dieses Abkommens genannten Steuern und Gebühren befreit, soweit es sich dabei nicht um Konsumtionssteuern handelt, die von den Haltern beziehungsweise Führern von Kraftfahrzeugen erhoben werden.

3. „Zuständige Organe“ im Sinne des Abkommens sind bezüglich Artikel 2 Absatz 1, Artikel 3, Artikel 8 Absatz 2, Artikel 10, Artikel 13, Artikel 14 und Artikel 15

im Königreich Schweden

Transportnämnden
Box 2143
103 14 Stockholm

in der Deutschen Demokratischen Republik

Ministerium für Verkehrswesen
108 Berlin
Voßstraße 33;

bezüglich Artikel 7 Absatz 2

im Königreich Schweden

Statens Vägverk
Fack
102 20 Stockholm

in der Deutschen Demokratischen Republik

Ministerium des Innern
108 Berlin
Mauerstraße 29/32.

De avtalslutande parterna överenskommer att genom undertecknandet av den föreliggande överenskommelsen upphör det den 20 maj 1970 i Berlin undertecknade "avtalet mellan Transportnämnden i Konungariket Sverige och Huvudförvaltningen för motortrafik i Tyska Demokratiska Republikens Trafikministerium rörande reglering och främjande av internationell trafik med motorfordon" och det till detta avtal på samma dag undertecknade tilläggsprotokollet att gälla.

Det föreliggande tilläggsprotokollet är en del av överenskommelsen.

Som skedde i Berlin den 6 mars 1974 i två originalexemplar på svenska och tyska språken, vilka båda äger lika vitsord.

För Konungariket Sveriges
regering

Bengt Norling

Für die Regierung der Deutschen
Demokratischen Republik

Otto Arndt

Die Abkommenspartner stellen fest, daß mit der Unterzeichnung des vorliegenden Abkommens das am 20. Mai 1970 in Berlin unterzeichnete „Abkommen zwischen der Transportkommissionen (Transportnämnden) des Königreiches Schweden und der Hauptverwaltung des Kraftverkehrs im Ministerium für Verkehrswesen der Deutschen Demokratischen Republik zur Regelung und Förderung des internationalen Verkehrs mit Kraftfahrzeugen“ und das am gleichen Tag unterzeichnete Zusatzprotokoll zu diesem Abkommen gegenstandslos geworden sind.

Das vorliegende Zusatzprotokoll ist Bestandteil des Abkommens.

Ausgefertigt in Berlin am 6. März 1974 in zwei Originalen, jedes in schwedischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen gültig sind.

Für die Regierung des Königreiches
Schweden

För Tyska Demokratiska Republikens
regering